

А. Глушакова

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРИ АВТОМАТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Перевод с одного языка на другой всегда требует определенных преобразований единиц текста-оригинала, поскольку грамматические структуры, стилистическая наполненность слов, наборы лексем, словоформ и устойчивых выражений в разных языках не совпадают. Для получения перевода высокого качества переводчик прибегает к использованию различных переводческих трансформаций, а именно межъязыковых преобразований, перестроек элементов исходного текста, операций перевыражения смысла или перефразирований с целью достижения переводческого эквивалента.

В настоящее время, в век информационных технологий, перевод может осуществляться не только человеком, но и компьютером. В данном случае речь идет об автоматическом переводе, в процессе которого также используются различные переводческие приемы, призванные улучшить качество перевода и наиболее точно передать смысл исходного текста, в том числе и переводческие трансформации.

Большинство лингвистов разделяют мнение, что все переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные (или комплексные). В данной работе рассмотрено использование лексических преобразований при автоматическом переводе официально-деловых текстов.

За основу были взяты 10 текстов решений Исполнительного совета ЮНЕСКО, принятых на 201-й сессии весной 2017 г. В результате анализа текстов-оригиналов и их переводов на русский язык при помощи переводчика Google Translate было выявлено, что в процессе автоматического перевода использовались следующие наиболее частотные виды лексических трансформаций: конкретизация, генерализация, лексическое добавление, лексическое опущение, калькирование, транслитерация, транскрипция. Например, *to encourage* ‘призывать к’ (конкретизация), *to further enhance* ‘укреплять’ (опущение + конкретизация). Особое внимание уделялось изучению перевода аббревиатур. Если аббревиатура имеется в базе данных Google Translate, переводчик в большинстве случаев использует прием калькирования или словарный эквивалент. В противном случае применяется транскрипция либо транслитерация. К примеру, *SIDS* ‘СИДС’ (транслитерация), *LDC (least developed countries)* ‘НРС (наименее развитые страны)’ (калькирование).

Следует отметить, что, несмотря на общую достаточно высокую точность перевода официально-деловых текстов, автоматический переводчик не всегда применяет лексические преобразования там, где это необходимо. Данный вывод был сделан после сравнения результатов автоматического перевода с текстом официального перевода, выполненного человеком. В некоторых случаях переводчиком Google Translate применялся дословный перевод, из-за чего общий смысл высказывания был передан неверно.